

APUNTES PARA UN CATALOGO
DE LAS PALABRAS MEXICANAS INTRODUCIDAS AL CASTELLANO.

II.

CATALOGO DE LAS PRINCIPALES PALABRAS MAYAS

USADAS EN EL CASTELLANO QUE SE HABLA

EN EL ESTADO DE YUCATAN,

POR EL PRESBITERO D. CRESCENCIO CARRILLO.

Atrevimiento es indudablemente poner á continuación de los pobres apuntes anteriores, el catálogo que de las voces mayas introducidas al castellano formó mi sabio amigo, el Sr. presbítero D. Crescencio Carrillo; pero á ello me mueven dos cosas: primero, que trabajo tan valioso y cuya utilidad es evidente, no permanezca inédito; y segundo, dar algun interes á mi pequeño ensayo, poniéndolo á la sombra de un nombre respetable.

El Sr. Carrillo puso al frente del catálogo algunas advertencias, de las que tomo los siguientes párrafos:

«Las palabras del idioma yucateco indígena, usadas en el castellano, son tantas y tan innumerables, como que la yucateca es una lengua sobremanera rica, abundante y enseñoreada en la Península, donde domina mas que la lengua de los conquistadores, lo que en verdad es un fenómeno extraño en el mundo, y mucho mas en nuestra América española, llamando no ménos la atencion que de esta lengua indígena,

de ella sola se han escrito trece artes ó gramáticas, y catorce diccionarios, siendo hoy en dia una mina inagotable para las especulaciones científicas de los sabios de ambos mundos.»

«Al formar un catálogo de las voces que de este idioma se han introducido al castellano, la imaginacion se arredra, considerando que en la geografia y en los tres reinos de la naturaleza son tan incontables los nombres y voces del yucateco, que se usan de precision en la lengua española por no tener en esta equivalentes recibidos, que no podemos ménos de advertir que solo presentaremos los nombres de las ciudades, villas y pueblos, y uno que otro de sitios y lugares, omitiendo todos los demas, ya porque tengan su nombre en español, ó ya porque no sean de una gran representacion corográfica, pues en Yucatan no hay lugar ni objeto, no hay pozo, cenote ó montículo que no tenga su nombre propio en maya.

«La antigua capital y las primitivas villas, fundadas por los conquistadores con nom-

bres castellanos, no son designadas en el habla y la escritura indígenas, sino con nombres tambien indígenas. Así, por ejemplo, no se verá escrito ó documento alguno maya, antiguo ó moderno, en que se hable de la capital de Mérida ó de la villa de Valladolid, que no se lea: «ú nohcakil Hó, naix un cahil Saci,» sin que se vea aparecer para nada el nombre español.

«Otra dificultad, y acaso la mas ardua, es dar una interpretacion acertada y segura como se nos pide y nosotros quisiéramos, de todos los nombres mayas que se usan como geográficos, patronímicos, &c., porque perteneciendo al maya mas clásico y antiguo, y siendo tal vez tomados muchos de esos mismos nombres de un idioma mas antiguo, diverso, y del misterioso de que se servian los sacerdotes y los nobles, que desaparecieron para siempre con su literatura y la clave de sus misterios, no es posible humanamente dar con una explicacion cierta que satisfaga siempre, si bien la tendríamos de no pocos.

«Hechas estas advertencias, pasemos á hacer la division de nuestro catálogo yucateco.

«§ 1º Nombres geográficos, como queda dicho, de los mas principales.

«§ 2º Nombres patronímicos, de los cuales los mas están en uso y unos cuantos en desuso.

«§ 3º Nombres referentes á los tres reinos de la naturaleza, esto es, nombres de esta clase mas usuales en el castellano.

«§ 4º Nombres ó voces sobre variedad de objetos que familiarmente se usan en la conversacion castellana.

«§ 5º Palabras castellanizadas cuyo origen viene del yucateco ó maya, y que están recibidas hasta en el diccionario de la lengua española.

«§ 6º y último; unas cuantas voces provinciales, que sin ser del idioma yucateco ni del español, son muy usuales en Yucatan.

«Nótese, en fin, que en este nuestro catálogo nos hemos restringido al Estado de Mérida (Yucatan), sin tocar la geografia del Estado de Campeche, que corresponde sin embargo á la misma y única seccion de la lengua maya, propia y exclusiva de toda la Península é islas adyacentes, y dominante en muchos puntos de Tabasco, Chiapas, Peten-Itzá y República de Guatemala.»

Hasta aquí el Sr. Carrillo; yo al publicar su trabajo me he permitido poner en el párrafo 6º del catálogo algunas observaciones, indicando la nacionalidad de sus palabras; estas observaciones irán entre paréntesis y con mis iniciales, igualmente he escrito las siguientes notas sobre la pronunciaci6n maya que preceden al catálogo.

ALGUNAS EXPLICACIONES SOBRE LA LENGUA MAYA.

Para mejor inteligencia del siguiente catálogo, es indispensable decir dos palabras sobre ciertas particularidades de la lengua maya: aunque profano enteramente á tan bello idioma, me atrevo á escribir estas líneas descansando en la doctrina de autores competentes y en las consultas hechas á diversos hijos de Yucatan; creo, pues, no equivocarme, pero si lo contrario fuere, me corregirá el sabio autor del catálogo.

La lengua maya se habla en toda la Península de Yucatan é islas adyacentes, y en algunos pueblos de los Estados de Tabasco y Chiapas, así como en otros de la República de Guatemala. La Península ántes de la conquista española, se llamaba Mayapan ó Yucalpeten, de donde se deriva el actual Yucatan; por mucho tiempo se buscó en vano el origen de esta palabra, atribuyéndole etimologías mas ó menos plausibles, y el mismo erudito autor de la geografia de las lenguas de México, sin fijarse en la desinencia del nacional *yucateco*, declaró que esta palabra era exclusivamente de formacion española, ¹ hasta que el presbítero D. Crescencio Carrillo dió el verdadero nombre de *Yucalpeten*, habiéndolo encontrado en un antiquísimo códice indígena, que llamó de «Chuyamel.» Los aztecas llamaban á Yucatan *Onohualco*, esto es, país muy poblado (*Onohuayan*, lugar de mucha gente, y la desinencia *co*).

¹ Orozco y Berra, Geografía de las lenguas, &c., pág. 156.

Yucalpeten nunca estuvo sujeto á la corona de México, si bien por largo tiempo tropas aztecas aliadas del rey Cocon ocuparon parte de la Península. Cuando la invasion castellana, los mayas defendieron su independencia con tanto valor como teson, y si por fin sucumbieron, de continuo se levantaban tremendas rebeliones. Verificada la independencia, no cambió su situacion porque tampoco las razas blanca y mestiza fueron mas humanas con ellos, y hoy todavía, en el último tercio del siglo XIX, existe en Yucatan una especie de esclavitud disfrazada; esto explica perfectamente esa tremenda guerra de castas que ha desolado y desola la Península. Se ha pintado al indígena maya con los mas negros colores. ¿Será fiel el retrato? Yo, al examinar sus circunstancias no puedo ménos de recordar aquello de:

«*Cet animal est très méchant;
Quand on l'attaque il se défend.*»

De sus virtudes se ha hecho un crimen; su adhesi6n al idioma de sus padres es proverbial, y á este propósito dice el Sr. Orozco y Berra: ¹

«En el resto de México los conquistadores impusieron su idioma á los vencidos, y les van haciendo olvidar poco á poco sus lenguas nativas; en Yucatan, por el contrario, conservaron con tal teson su habla, que lo

¹ Geografía de las lenguas, pág. 156.

graron hasta cierto punto que sus dominadores la aceptaran. Fingiendo ignorar el castellano aunque lo comprendian; no hablando nunca sino en maya; obedeciendo exclusivamente á los mandatos hechos en este idioma, obligaron á los blancos á aprender y á cultivar la lengua india, hasta el grado de que en realidad es la dominante en la Península, con la sola excepcion de una parte del distrito de Campeche.»

«Esta tenacidad, bien calificada en nuestro concepto con el epíteto de maya, ha mantenido sin alteracion los nombres propios de las poblaciones, entre los cuales muy pocos son castellanos, ó muestran la reminiscencia del influjo de las órdenes monásticas.»

Pone despues el apreciable autor una descripcion agridulce del indio maya, que yo solo en parte acepto: en suma, los indígenas de Yucatan forman una fraccion excepcional de nuestros compatriotas, y su lengua es de las que mas interes ofrecen al filólogo: simple editor de un catálogo de voces de dicho idioma, no puedo ni debo extenderme mas; bastante difuso he sido; paso, pues, á la parte filológica.

La lengua maya, segun el padre Fray Gabriel de San Buenaventura, «es tan fecunda, que casi no padece equivocacion en sus voces propiamente pronunciadas; tan profuso, que no mendiga de otro alguno las propiedades; tan propio, que aun sus voces explican la naturaleza y propiedades de los objetos, que parece fué el mas semejante al que en los labios de nuestro primer padre dió á cada cosa su esencial y nativo nombre;» forman su alfabeto las letras:

A. B. C. O. E. Ch. Ch. H. I. K. L. M. N.
O. P. P. ó Pp. T. Th. Tz. U. X. Y. Y. Z.

Entre estas letras hay algunas desconocidas en el castellano, y otras que aunque iguales en figura, son de diverso valor. La pronunciacion que difiere de la castellana es la siguiente, que con algunas modificaciones tomadas de la voz viva, copio del excelente «Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México.»

La O, segun Buenaventura, se pronuncia hiriendo con la lengua los dientes de arriba con presteza y algun ímpetu; es muy semejante á la z castellana pronunciada con rapidez.

La Ch se pronuncia pegando con fuerza la punta de la lengua al paladar, cerca del nacimiento de los dientes superiores, y arrojando el aire con ímpetu; es la Ch castellana pronunciada con rapidez y fuerza.

La H suena como la J castellana.

La C carece del sonido suave ántes de e è i, sonando como k.

La P ó Pp es la P castellana, muy fuerte.

La Th es igual á la inglesa.

La Tz es enteramente igual á la mexicana, y la k que es muy gutural, como en general lo es todo el idioma.

Despues del *nahuatl*, creo que el maya es el idioma indígena en que mas se ha escrito, que cuenta con una literatura propia, y el único para el que se han fundido tipos especiales.

En la erudita «disertacion sobre la historia de la lengua maya,» del Sr. presbítero D. Crescencio Carrillo, se encuentra todo lo relativo á esta lengua, y con amplitud se conoce su literatura. Pronto verá la luz en los Estados-Unidos un vocabulario comparado de este idioma, obra del sabio filólogo Dr. Berendt.

EUFEMIO MENDOZA.

NOTA—No existiendo en esta imprenta los caracteres Ch, P, Pp, ó Y cruzados, se ponen los comunes anotándolos en las capitales con *.

§ I.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

A.

ABALÁ.—Ciruelas de agua.

ACANCEH.—Lamento de ciervo ó venado.

AKÉ.—Tierno, verde.

AKIL.—Bejuco, lengua suya ó de aquel.

B.

BACALAR.—Adulteracion de *Bakhalal*, cercos de caña ó cañutos.

BACA.—Huesos de agua ó en el agua.

BOKOBÁ.—Ruidos como de aguas.

BOLON.—Nueve.

BUCTZOTZ.—Traje ó vestido de pieles ó de pelos.

C.

CACALCHEN.—Pozo de dos bocas.

CANSAHCAB.—Tierra blanca alta.

CALOTMUL.—Cerros gemelos.

CAUCEL.—Una planta.

CENOTILLO.—Adulteracion de *pequeño cenote*.

CELESTUN.—Rocas, piedras.

CONKAL.—Vejudal ó mimbres.

CUSAMÁ.—Golondrinas de agua.

COZUMEL.—Adulteracion de *Cuzamil*, golondrinas.

O.

O. Esta es la c al revés que se pronuncia en yucateco de un modo fuerte y especial, como si fuese *ts*, y aun mas fuerte.

ON.—Planta, remejo.

EMUL.—Su descanso.

ONCAUICH.—Fusil ó arma de dos bocas.

ONOTCHEL.—El cenote de los pájaros azules.

QANTUN.—Piedras colocadas.

ILAM.—Canto de aves, piar.

ITNUP.—Que saltan al par.

ITYÁ.—Fruto de zapote entreabierto.

ITÁZ.—Fruto de mamey entreabierto.

CH.

CHACSIKIM.—Flor roja.

CHEMAX.—Bosque de monos.

CHOLUL.—Madera.

CH. *

Ch., que se pronuncia mas fuerte que la *ch*, y por eso para distinguirla en la escritura, se cruza la h con una raya:

CHAPÁB.—Pequeño.

CHENCITAM.—Pozo de los puercos.

CHICAULUB.—Cuerno tirado.

CHIMAY.—Madera.

CHOCHOLÁ.—Aguas manantiales.